

◎多数国間投資保証機関を設立する条約

(略称) 多数国間投資保証機関設立条約

昭和六十	年	十月	十一日	ソウルで作成
昭和六十三年		四月	十二日	効力発生
昭和六十一年		九月	十二日	署名
昭和六十二年		五月	二十七日	国会承認
昭和六十二年		六月	五日	受諾の閣議決定
昭和六十二年		六月	五日	受諾書寄託
昭和六十三年		四月	二十六日	公布及び告示
(条約第二号及び外務省告示第一九二号)				
昭和六十三年		四月	十二日	我が国について効力発生

目次

ページ

前文.....一三九三

第一章 設立、地位、目的及び定義.....一三九四

第一条 機関の設立及び地位.....一三九四

第二条 目的.....一三九四

第三条 定義.....一三九五

第二章 加盟国の地位及び資本.....一三九六

第四条 加盟国の地位.....一三九六

第五条 資本.....一三九七

第六条 株式への応募……………一三九七

第七条 応募済資本の区分及び払込請求……………一三九八

第八条 株式応募額の払込み……………一三九八

第九条 通貨の評価……………一三九九

第十条 返還……………一三九九

第三章 業務……………一四〇〇

第十一条 対象となる危険……………一四〇〇

第十二条 対象となる投資……………一四〇二

第十三条 対象となる投資者……………一四〇三

第十四条 対象となる投資受入国……………一四〇四

第十五条 投資受入国の同意……………一四〇五

第十六条 条件……………一四〇五

第十七条 請求に対する支払……………一四〇五

第十八条 代位……………一四〇六

第十九条 国家的又は地域的団体との関係……………一四〇六

第二十条 国家的又は地域的団体の再保険……………一四〇七

第二十一条 民間の保険事業者及び再保険事業者との協力……………一四〇八

第二十二条 保証の限度額……………一四〇九

第二十三条 投資の促進……………一四一〇

第二十四条 損失負担の約束を付した投資の保証……………一四一一

第四章 会計条項……………一四一二

第二十五条 財務管理……………一四一二

第二十六条 保険料及び手数料……………一四一二

第二十七条	純益の割当て	一四二
第二十八条	予算	一四三
第二十九条	会計	一四三
第五章	組織及び運営	一四四
第三十条	機関の機構	一四四
第三十一条	総務会	一四四
第三十二条	理事会	一四五
第三十三条	総裁及び職員	一四六
第三十四条	政治活動の禁止	一四七
第三十五条	国際機関との関係	一四八
第三十六条	主たる事務所の所在地	一四八
第三十七条	資産の委託所	一四八
第三十八条	連絡経路	一四八
第六章	投票、応募額の調整及び代表	一四九
第三十九条	投票及び応募額の調整	一四九
第四十条	総務会における投票	一四一
第四十一条	理事の選挙	一四二
第四十二条	理事会における投票	一四二
第七章	特権及び免除	一四三
第四十三条	この章の目的	一四三
第四十四条	訴訟手続	一四三
第四十五条	資産	一四四
第四十六条	文書及び通信	一四五

第四十七条 租税……………一四二五

第四十八条 機関の役員……………一四二六

第四十九条 この章の規定の適用……………一四二六

第五十条 放棄……………一四二七

第八章 脱退、資格停止及び業務の終了……………一四二七

第五十一条 脱退……………一四二七

第五十二条 資格停止……………一四二八

第五十三条 加盟国でなくなった国の権利及び義務……………一四二九

第五十四条 業務の停止……………一四二九

第五十五条 清算……………一四三〇

第九章 紛争の解決……………一四三一

第五十六条 条約の解釈及び適用……………一四三一

第五十七条 機関と加盟国との間の紛争……………一四三一

第五十八条 被保証人又は再保険の契約者の関係する紛争……………一四三二

第十章 改正……………一四三三

第五十九条 総務会による改正……………一四三三

第六十条 手続……………一四三四

第十一章 最終規定……………一四三四

第六十一条 効力発生……………一四三四

第六十二条 創立総会……………一四三五

第六十三条 寄託者……………一四三五

第六十四条 登録……………一四三六

第六十五条 通告……………一四三六

第六十六条	適用地域	一四三七
第六十七条	定期的な検討	一四三七
末	文	一四三七
附属書Ⅰ	条約第二十四条の規定に基づく損失負担の約束を付した投資の保証	一四三八
第一条	損失負担の約束	一四三八
第二条	損失負担約束信託基金	一四三九
第三条	損失負担を約束した加盟国への払込請求	一四三九
第四条	通貨の評価及び返還	一四四一
第五条	再保険	一四四一
第六条	業務上の原則	一四四二
第七条	投票	一四四二
附属書Ⅱ	条約第五十七条の規定に基づく機関と加盟国との間の紛争の解決	一四四四
第一条	附属書の適用	一四四四
第二条	交渉	一四四四
第三条	調停	一四四四
第四条	仲裁	一四四七
第五条	訴訟に関する送達	一四五〇
付表 A	加盟国及び応募額	一四五一
付表 B	理事の選挙	一四五七

多数国間投資保証機関を設立する条約

前文

締約国は、

経済開発のための国際協力を強化すること及び対外投資全般、特に民間対外投資の経済開発への寄与を助長することが必要であることを考慮し、

開発途上国への対外投資の流れが、非商業的危険についての懸念を軽減することにより、助長され、更に促進されることを認め、

対外投資の待遇に関する公正なかつ安定した基準に基づき、開発途上国の開発についての需要、政策及び目的に適合する条件の下で、開発途上国への生産的目的のための資本及び技術の流れを増大させることを希望し、

多数国間投資保証機関が、非商業的危険を扱う国家的又は地域的な投資保証制度及び民間の保険事業者を補完することにより対外投資の促進について重要な役割を果たすことができることを確信し、

多数国間投資保証機関ができる限り請求払資本に依存することなく義務を果たすべきこと及び投資環境の継続的な改善が、

多数国間投資保証機関設立条約

CONVENTION ESTABLISHING THE MULTILATERAL
INVESTMENT GUARANTEE AGENCY

PREAMBLE

The Contracting States

Considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

Recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

Desiring to enhance the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

Convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

Realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions,

のような目標の達成に資することを認識し、次のとおり協定した。

第一章 設立、地位、目的及び定義

第一条 機関の設立及び地位

- (a) この条約により多数国間投資保証機関（以下「機関」という。）を設立する。
- (b) 機関は、完全な法人格を有し、特に、次のことを行う能力を有する。
- (i) 契約を締結すること。
 - (ii) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
 - (iii) 訴えを提起すること。

第二条 目的

機関は、加盟国間の、特に開発途上加盟国への生産的目的のための投資の流れを促進し、もつて国際復興開発銀行（以下「銀行」という。）、国際金融公社その他の国際開発金融機関

Have Agreed as follows:

CHAPTER I

Establishment, Status, Purposes and Definitions

Article 1. Establishment and Status of the Agency

- (a) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).
- (b) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to:
- (i) contract;
 - (ii) acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) institute legal proceedings.

Article 2. Objective and Purposes

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

の活動を補足することを目的とする。

機関は、その目的を達成するため次のことを行う。

- (a) 加盟国における他の加盟国からの投資に関する非商業的危険に対する保証（協調保険及び再保険を含む。）
- (b) 開発途上加盟国への投資及び開発途上加盟国間の投資の流れを促進するための適切かつ補完的な活動
- (c) 機関の目的の達成に必要な又は望ましい他の付随的な権限の行使

機関は、この条の規定をそのすべての決定の指針とする。

第三条 定義

この条約の適用上、

- (a) 「加盟国」とは、第六十一条の規定により自国についてこの条約の効力が生じている国をいう。
- (b) 「投資受入国」又は「投資受入国政府」とは、機関が保証し若しくは再保険を引き受けている投資又は保証若しくは再保険の引受けを検討している投資が自国の領域（第十六条に規定する領域に限る。）内で行われる加盟国又はその政府若しくは公の当局をいう。
- (c) 「開発途上加盟国」とは、付表Aに開発途上加盟国として掲げる加盟国をいう。第三十条の総務会（以下「総務

To serve its objective, the Agency shall:

- (a) issue guarantees, including coinsurance and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;
- (b) carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and

(c) exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article 3. Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "Member" means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.
- (b) "Host country" or "host government" means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.

(c) A "developing member country" means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).

多数国間投資保証機関設立条約

会」という。)は、同付表を随時改正することができる。

(d) 「特別多数」とは、機関の総投票権数の三分の二以上で、かつ、応募済株式数の五十五パーセント以上を代表する賛成票をいう。

(e) 「自由利用可能通貨」とは、次の通貨をいう。

(i) 国際通貨基金が自由利用可能通貨として随時指定する通貨

(ii) 自由に利用可能な及び実効的に使用可能な他の通貨であつて、第三十条の理事会(以下「理事会」という。)が国際通貨基金と協議した後、当該他の通貨に係る国の承認を得てこの条約の適用のために指定するもの

第二章 加盟国の地位及び資本

加盟国の
地位及び
資本

第四条 加盟国の地位

加盟国の
地位

(a) 機関の加盟国の地位は、銀行のすべての加盟国及びスイスに開放する。

(b) 原加盟国とは、付表Aに掲げる国で千九百八十七年十月三十日までこの条約の締約国となるものをいう。

(d) A "special majority" means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than fifty-five percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.

(e) A "freely usable currency" means (i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time and (ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

CHAPTER II

Membership and Capital

Article 4. Membership

(a) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(b) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

第五条 資本

- (a) 機関の授權資本は、十億特別引出権（一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇特別引出権）とする。授權資本は、それぞれ一万特別引出権の額面価値を有する十万株の株式に分けるものとし、加盟国は、この株式に応募することができる。授權資本に関する加盟国のすべての払込義務は、千九百八十一年一月一日から千九百八十五年六月三十日までの期間の特別引出権の合衆国ドルによる表示額の平均値である一特別引出権当たり一・〇八二合衆国ドルを基準として履行する。
- (b) 新たな加盟国の加盟を承認するに当たり、当該加盟国が次条の規定に従って株式に応募するための授權資本株式が不足する場合には、その不足する限度において、授權資本を増額する。
- (c) 総務会は、いつでも、特別多数による議決で、機関の授權資本を増額することができる。

第六条 株式への応募

機関の原加盟国は、付表Aにおいてそれぞれの国名に対応して掲げる数の株式に額面で応募する。その他の加盟国は、総務会が決定する数及び条件に従って株式に応募する（ただし、そ

Article 5. Capital

(a) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR 1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR 10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(b) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(c) The Council, by special majority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

Article 6. Subscription of Shares

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may

の発行価格は、いかなる場合にもその額面価額を下回つてはならない。いかなる加盟国も、五十株未満の数の株式に応募することはできない。総務会は、加盟国が授權資本の追加的な株式に応募するための規則を決定することができる。

第七条 応募済資本の区分及び払込請求

加盟国は、当初の応募額を次のとおり払い込む。

- (i) この条約が各加盟国について効力を生ずる日から九十日以内に、株式の価格の十パーセントは次条(a)の規定に従つて現金で払い込み、追加の十パーセントは機関の債務を履行するために理事会の決定に従つて現金化される譲渡禁止かつ無利子の約束手形又はこれに類する債務証書の形で払い込む。
- (ii) 残額は、機関の債務の履行に必要な場合に、機関から払込請求を受ける。

第八条 株式応募額の払込み

- (a) 応募額の払込みは、自由利用可能通貨で行う。ただし、開発途上加盟国は、前条(i)の規定に従つて現金で払い込むべき応募額の二十五パーセントまでは、自国通貨で払い込むことができる。

prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

Article 7. Division and Calls of Subscribed Capital

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

- (i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (a) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.
- (ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

Article 8. Payment of Subscription of Shares

- (a) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to twenty-five percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).

応募済資本の区分及び払込請求

株式応募額の払込み

- (b) 応募額の未払込部分についての払込請求は、すべての株式について一律に行う。
- (c) 機関は、払込請求により受領した額が当該請求を必要とした債務を履行するために十分でない場合には、受領総額が当該債務を履行するために十分なものとなるまで、未払込みの応募額について引き続き払込請求を行うことができる。
- (d) 株式に基づく責任は、発行価格の未払込部分相当額を限度とする。

第九条 通貨の評価

この条約の適用上、いずれかの通貨の価値を他の通貨で決定することが必要となる場合には、その価値は、機関が国際通貨基金と協議した上で合理的に決定する。

第十条 返還

- (a) 機関は、次の場合には、加盟国に対しできる限り速やかに応募済資本のうち払込請求により払い込まれた額の全部又は一部を返還する。
 - (i) 払込請求が保証契約又は再保険契約から生じた請求の支払のために行われ、その後機関がその支払の全部又は一部

(b) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

(c) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.

(d) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

Article 9. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

Article 10. Refunds

(a) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:

- (i) the call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

を自由利用可能通貨で回収した場合

(ii) 払込請求が加盟国の払込義務の不履行を理由として行われ、その後当該加盟国がその義務の全部又は一部を履行した場合

(iii) 総務会が、特別多数による議決で、機関の財務状況に照らして払込請求により払い込まれた額の全部又は一部を機関の収入から返還することが可能であると決定する場合
(b) この条の規定に従って行う加盟国への返還は、当該返還に先立つ払込請求により払い込まれた総額に占める当該加盟国が払い込んだ額の割合に応じて自由利用可能通貨で行う。

(c) この条の規定に従って加盟国に返還した額に相当する額は、第七条(iii)の規定により当該加盟国が負う請求払資本についての債務の一部となる。

第三章 業務

第十一条 対象となる危険

(a) 機関は、(b)及び(c)の規定に従うことを条件として、次の一又は二以上の危険から生ずる損失に対して、対象となる投資を保証することができる。

対象となる危険

CHAPTER III

Operations

Article II. Covered Risks

(a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) the call shall have been made because of a default in payment by a member and thereafter such member shall have made good such default in whole or in part; or

(ii) the Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.

(b) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.

(c) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7 (ii).

(i) 送金

投資受入国の通貨を自由利用可能通貨又は被保証人が受け入れることのできる他の通貨に交換して国外に送金することに対する当該投資受入国政府の責めに帰すべき制限の導入（被保証人によるこのような送金の申込みに対して当該投資受入国政府が合理的な期間内に対応しないことを含む。）

(ii) 収用及びこれに類する措置

投資受入国政府の責めに帰すべき立法上の措置又は行政上の作為若しくは不作為であつて、被保証人がその投資を所有し若しくは支配する権利又はその投資から生ずる実質的な利益を得る権利を剥奪する効果を有するもの。ただし、政府が自国の領域内における経済活動を規制するためには、この限りでない。

(iii) 契約違反

次のいずれかの場合における投資受入国政府と被保証人との契約の当該投資受入国政府による否認又は違反

(a) 被保証人が、契約の否認又は違反についての請求を決定する司法裁判所又は仲裁裁判所に訴えることができない場合

(b) (a)の裁判所による決定が機関の規則に従つて保証契約に定める合理的な期間内に行われない場合

多数国間投資保証機関設立条約

(i) *Currency Transfer*

any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) *Expropriation and Similar Measures*

any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) *Breach of Contract*

any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and

- (c) (a)の裁判所による決定を執行することができない場合
- (iv) 戦争及び国内争乱
第六十六条の規定によりこの条約が適用される投資受入国の領域内における軍事活動又は国内争乱
- (b) 理事会は、特別多数による議決で、投資者及び投資受入国の共同申請により、(a)に規定する危険以外の特定の非商業的危険をこの条の対象とする危険に含めることができる。ただし、通貨価値の切下げ又は下落の危険については、この限りでない。
- (c) 次の損失は、対象とならない。
 - (i) 投資受入国政府の作為又は不作為であつて、被保証人が同意し又は責任を有するものから生ずる損失
 - (ii) 保証契約の締結前に生じた投資受入国政府の作為又は不作為その他の事由から生ずる損失

第十二条 対象となる投資

- (a) 対象となる投資には、持分の取得（当該持分の取得の対象となつた企業の持分の保有者が実行し又は保証する中期又は長期の貸付けを含む。）及び理事会が決定する形態の直接投資を含む。
- (b) 理事会は、特別多数による議決で、その他の中期又は長期

(iv) *War and Civil Disturbance*
any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(b) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(c) Losses resulting from the following shall not be covered:

- (i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and
- (ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

Article 12. Eligible Investments

(a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(b) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other

の形態の投資を対象とすることができる。ただし、(a)の貸付け以外の貸付けについては、機関が対象とし又は対象とすることとなっている特定の投資に関連する場合に限る。

(c) 保証は、機関が保証の申請を登録した後に実施される当該申請に係る投資に限って行う。この投資には、次のものを含む。

(i) 既存の投資の近代化、拡張及び発展のために行う外国為替による送金

(ii) 既存の投資から生ずる利益で投資受入国の国外に送金することができるものの使用

(d) 機関は、投資を保証するに当たり、次の事項を確認する。

(i) 投資が経済的な健全性を有し及び投資受入国の開発に寄与するものであること。

(ii) 投資が投資受入国の法令に従うものであること。

(iii) 投資が投資受入国の表明する開発目的及び優先度に適合するものであること。

(iv) 投資受入国の投資環境（投資が公正かつ衡平な待遇及び法的保護を受けることができることを含む。）

第十三条 対象となる投資者

(a) (i) の条件を満たす自然人並びに(ii)及び(iii)の条件のいずれも

多数国間投資保証機関設立条約

medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (a) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(c) Guarantees shall be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

(i) any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country;

(d) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

Article 13. Eligible Investors

(a) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive

多数国間投資保証機関設立条約

る投資者

- 満たす法人は、機関の保証を受けることができる。
- (i) 投資受入国以外の加盟国の国籍を有すること。
 - (ii) 加盟国内で設立され、かつ、主たる営業所が加盟国に存在すること又は加盟国若しくは加盟国の国籍を有する者が過半数の資本を所有すること。ただし、当該加盟国が投資受入国である場合を除く。
 - (iii) 商業的な原則に基づいて活動を行うこと（民間の法人であるか否かを問わない。）。
 - (b) (a)の規定の適用上、投資者が二以上の国籍を有する場合に、加盟国の国籍は非加盟国の国籍に優先し、投資受入国の国籍は他の加盟国の国籍に優先する。
 - (c) 理事会は、特別多数による議決で、投資者及び投資受入国の共同申請により、投資受入国の国籍を有する自然人、投資受入国で設立された法人及び投資受入国の国籍を有する者が過半数の資本を所有する法人を対象とすることができる。ただし、投資される資産が投資受入国の国外から移転される場合に限る。

第十四条 対象となる投資受入国

開発途上加盟国の領域内で行われる投資のみが、この章の規定に基づいて保証される。

対象となる投資受入国

the Agency's guarantee provided that:

- (i) such natural person is a national of a member other than the host country;
 - (ii) such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and
 - (iii) such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.
- (b) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (a) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.
- (c) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

Article 14. Eligible Host Countries

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

第十五条 投資受入国の同意

機関は、対象として指定した危険について機関が保証すること
に投資受入国政府が同意する前に、いかなる保証契約も締結
してはならない。

第十六条 条件

保証契約の条件は、理事会の設ける規則に従つて機関が決定
する。ただし、機関は、保証した投資の損失の全部をてん補し
てはならない。保証契約は、理事会の指揮の下に、総裁が承認
する。

第十七条 請求に対する支払

総裁は、理事会の指揮の下に、保証契約及び理事会が策定す
る政策に従い被保証人の請求に対する支払を決定する。保証契
約には、機関による支払の前に被保証人が状況からみて適当な
行政上の救済措置を求めなければならないことを定める。ただ
し、この救済措置は、投資受入国の法令上容易に利用可能なも
のに限る。保証契約には、請求権を生じさせる事態の発生と請
求に対する支払との間に一定の合理的な期間を置くことを定め
ることができる。

多数国間投資保証機関設立条約

Article 15. Host Country Approval

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

Article 16. Terms and Conditions

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regulations as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

Article 17. Payment of Claims

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

第十八条 代位

- (a) 機関は、被保証人に対する補償の支払又は支払の同意に当たり、保証した投資について被保証人が投資受入国その他の債務者に対して有していた請求権その他の権利を代位する。保証契約には、代位の条件を定める。
- (b) 加盟国は、(a)の規定に基づく機関の権利を認める。

- (c) 機関は、(a)の規定に基づく代位者として取得した投資受入国の通貨の使用及びこれと他の通貨との交換に関して、被保証人が当該投資受入国から与えられる待遇と同等の有利な待遇を当該投資受入国から与えられる。機関は、すべての場合において、当該投資受入国の通貨を機関の運営経費その他の経費の支払に使用することができる。機関は、また、当該通貨を自由に使用することができないときは、当該通貨の他の使用につき投資受入国と取極を締結するよう努める。

第十九条 国家的又は地域的団体との関係

機関は、加盟国の国家的団体及び加盟国が過半数の資本を有する地域的団体であつて機関の活動と同様の活動を行うものの業務の効率及び対外投資の流れの増加への寄与を最大にするため、これらの団体と協力し、及びその業務を補完するよう努め

Article 18. Subrogation

- (a) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

- (b) The rights of the Agency pursuant to Section (a) above shall be recognized by all members.

- (c) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (a) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

Article 19. Relationship to National and Regional Entities

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in

る。このため、機関は、その協力の詳細、特に再保険及び協調保険の方式についてこれらの団体と取決めを行うことができる。

第二十条 国家的又は地域的団体の再保険

(a) 機関は、特定の投資に関し、加盟国、加盟国の機関又は加盟国が過半数の資本を有する地域的な投資保証機関が引き受けた一又は二以上の非商業的危険から生ずる損失について再保険を引き受けることができる。理事会は、特別多数による議決で、再保険契約に関して機関が引き受けることができる偶発債務の限度額を随時定める。機関が再保険の申請を受領する十二箇月前までに完了した特定の投資については、再保険の限度額は、当面はこの章の規定に基づく機関の偶発債務の総額の十パーセントとする。第十一条から第十四条までに定める条件は、再保険にも適用される。ただし、再保険の対象となる投資は、再保険の申請の後に行うことを要しない。

(b) 機関及び機関に再保険を行う加盟国、加盟国の機関又は地域的な投資保証機関の相互の権利及び義務については、理事会の設ける規則に従って再保険契約に定める。理事会は、機関が再保険の申請を受領する前に行われた投資を対象とする再保険契約については、危険を最小にするため、機関が危険

particular the modalities of reinsurance and consurance.

Article 20. Reinsurance of National and Regional Entities

(a) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(b) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

に応じた保険料を受領すること及び機関に再保険を行う団体が開発途上加盟国への新規投資を促進するために適切に努力していることを確認した上で、当該契約を承認する。

- (c) 機関は、自己が第一次の保証人である場合と同様の地位及び仲裁についての権利を機関又は機関に再保険を行う団体が有することをできる限り確認する。再保険の条件には、機関が支払を行う前に第十七条の規定に従って行政上の救済措置を求めなければならないことを含める。代位は、投資受入国が機関による再保険の引受けに同意した後にのみ当該投資受入国について効力を生ずる。機関は、自己に再保険を行う団体が当該再保険の対象となる投資についての請求権その他の権利を誠実に行使することを定める規定を再保険契約に含める。

第二十一条 民間の保険事業者及び再保険事業者との協力

- (a) 機関は、その業務を拡充するため及び加盟国の民間の保険事業者が開発途上加盟国における非商業的危険に係る損失を機関の適用する条件と同様の条件で補することを促進するため、当該保険事業者と取決めを行うことができる。この取決めには、前条に定める条件及び手続に従って機関が引き

(c) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

Article 21. Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers

- (a) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

- 受ける再保険に関する規定を含めることができる。
- (b) 機関は、自己が行った保証の全部又は一部について再保険を引き受ける適当な団体に再保険を行うことができる。
- (c) 機関は、民間の保険事業者及び再保険事業者から合理的な条件によつては同等のてん補を得ることができない投資を保証するよう特に努めるものとする。

第二十二条 保証の限度額

- (a) この章の規定に基づいて機関が引き受けることができる偶発債務の総額は、総務会が特別多数による議決で別段の決定を行わない限り、機関の毀損されていない応募済資本と機関の準備金との合計額の百五十パーセントに再保険によりてん補される金額のうち理事会が決定する部分を加えた額を超えてはならない。理事会は、総務会に対して偶発債務の限度額の変更を勧告すべきかすべきでないかを認定するため、支払請求、危険の分散の程度、再保険によるてん補その他の関連要素に係る経験に照らして、機関の資産の構成に係る危険の度合いを随時検討する。総務会が決定する限度額は、いかなる状況においても、機関の毀損されていない応募済資本、機関の準備金及び再保険によりてん補される金額のうち適当と認められた部分の合計額の五倍の額を超えてはならない。

- (b) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

- (c) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

Article 22. Limits of Guarantee

- (a) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and fifty percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its reinsurance cover as the Board may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(b) 理事会は、(a)に規定する保証の一般的な限度額の範囲内で、次の限度額を定めることができる。

(i) 個々の加盟国ごとに、その国に属する投資者に対して保証を行うためにこの章の規定に基づいて機関が引き受けることができる偶発債務の限度額。理事会は、この限度額の決定に当たり、機関の資本に占める各加盟国の持分の割合及び開発途上加盟国からの投資について適用する限度を一層緩和する必要性に十分な考慮を払う。

(ii) 個々の事業、個々の投資受入国、投資又は危険の類型その他の危険の分散を考慮する上で要素ごとに機関が引き受けることができる偶発債務の限度額

第二十三条 投資の促進

(a) 機関は、開発途上加盟国への对外投资の流れに係る環境を改善するため、研究を行い、投資の流れを促進するための活動を行い及び開発途上加盟国における投資の機会に関する情報を提供する。機関は、加盟国の要請により、当該加盟国の領域内における投資環境を改善するため、技術上の助言及び技術援助を与えることができる。機関は、このような活動を行うに当たり、

(i) 加盟国間の関連する投資協定を指針とし、

(b) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (a) above, the Board may prescribe:

(i) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

Article 23. Investment Promotion

(a) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries, with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall:

(i) be guided by relevant investment agreements among member countries,

- (ii) 先進加盟国及び開発途上加盟国において、開発途上加盟国への投資の流れを阻害する要因の除去に努め、並びに
 - (iii) 対外投資の促進に携わる他の機関、特に国際金融公社と調整する。
- 機関は、また、
- (i) 投資者と投資受入国との間の紛争の友好的な解決を促進し、
 - (ii) 開発途上加盟国、特に投資受入国となると見込まれる開発途上加盟国と取極を締結するよう努め、この取極において、機関が保証を行う投資について、当該開発途上加盟国が投資に関する取極において合意した投資保証機関又は国に対する最も有利な待遇と少なくとも同等の待遇を受けることを確保するものとし、この取極は、理事会の特別多数による議決で承認される。更に、機関は、
 - (iii) 投資の促進及び保護に関する加盟国間の取極の締結を促進し、及び助長する。
- (c) 機関は、投資の促進に係る活動を行うに当たり、開発途上加盟国間の投資の流れを増大させることの重要性に特に注意を払う。

第二十四条 損失負担の約束を付した投資の保証

機関は、この章の規定に基づいて行う保証業務に加えて、附

多数国間投資保証機関設立条約

- (ii) seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and
 - (iii) coordinate with other agencies concerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.
- (b) The Agency also shall:
- (i) encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;
 - (ii) endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and
 - (iii) promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.
- (c) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

Article 24. Guarantees of Sponsored Investments

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this